

❀ 拨雪寻春 ❀ 四月是你的谎言



四月是你的谎言是新川直司先生于 2011 年 5 月开始连载的漫画，动画则于 2014 年 10 月开始播出。然而那段岁月对我们而言只有奋笔疾书，未能和当年的观者一起追番着实令人遗憾。可即便在 10 多年后的现在，熏和公生的故事仍然感动着一批又一批观者。每当樱花飞舞的四月到来时，我们都会不自觉地想起那位小提琴手，想起她用生命叙写的最美的谎言。

四谎的译制始于 2020 年 10 月，彼时参与者只有三位翻译。这几位初出茅庐的新人，各自怀着一份热爱开始了译制，并于年底完成了初稿。然浮生难得半日闲，因为各种各样的原因，译制工作被搁置了很长一段时间。岁月匆匆，当我们聚在一起下决心完成此作时，时间的脚步已然迈入 2022 年：提笔之日，冰雪未霁；待到功成，已是夏时…

作为业余人士，我们尽力交出了还算满意的答卷。

可还记得本作第 11、21 和 22 话的 title：命の灯、雪、春風。当这几个意象偶然与诗词重叠起来时，就有了这样的总结：她若没有烧灯续昼，他又何以拨雪寻春。

于是在 M 问 N 打算为发布组取什么名字时，N 不假思索地答道：“拨雪寻春。”

Staff:

翻译	校对	繁化	时轴	后期	压制
雨曝し 萬福 火树银花	火树银花	一星	火树银花 混乱怪魔	混乱怪魔	愚人节

本字幕由 [✿拔雪寻春✿](#) 基于 [AGPLv3 通用协议](#) 进行许可；
你可以：共享、演绎；
你应当：署名、非商业性使用、以相同方式共享。
欢迎您通过 haruhasub@gmail.com 或 [月夜花朝](#) 向我们反馈各类错误或提出建议。

字幕下载:

[✿字幕&字体存档（蓝奏）密码：exsg](#)

[✿字幕&字体存档（谷歌）](#)

本字幕为超大体积 ASS 特效字幕，使用了 21 种字体，字幕合计 3.2G。

为正确显示特效字幕，请提前安装相应字体，并使用下述播放器：

[✿MPV 播放器](#)（安装即用）

[✿MPC-HC 播放器](#)（需启用 libass 字幕滤镜）

选项-字幕-默认样式：勾选「将 libass 用于 SSA/ASS 格式」

闲言碎语:

虽然拖了许久才完成本作，但这或许是一件幸事。早先的两版校对稿多少有点“用力过猛”。要想译好此作，既要沉浸其中，入情入境；又要超然其外，不为喷薄的情感所扰。然而说起来容易做起来难，情至深处何以遣词造句？所以只能依靠时间回归平静。

—— 火树银花

第一次做如此复杂的 OP 效果还原工程，ED 效果构思也是费了一番周折，因为入坑这个领域并不久，制作时也是边学边做的状态，不过幸好最后坚持了下来并且效果达到了预期水准，非常感谢组内大佬的倾力支持，希望大家能喜欢我们的字幕！（PS 公生你就从了小椿吧，我要疼死了）

—— 混乱怪魔

我们将字幕和字体子集化后封入了简繁日内封版，故无需安装字体和挂载字幕。简繁日内封版相较内嵌画质更佳，推荐食用。（未能在四月一日这个值得纪念的日子发布，深感惭愧）

—— 愚人节

很久没有在繁化上花那么多时间查询人名跟曲名了，如有繁化不好的地方还请各位多多体谅。

—— 一星

结语:

乐声、春光、斜阳，美景良辰，一如既往。

萤火、醉月、稜桥，你已远去，空自留香。

他仍在细数与你的过往，用目光遥寄那语挚情长。

火树银花 笔

2022 年 6 月 10 日

本文基于『署名-非商业性使用-禁止演绎 4.0 国际协议』进行许可

This article is licensed under the CC BY-NC-ND 4.0 International Public License